



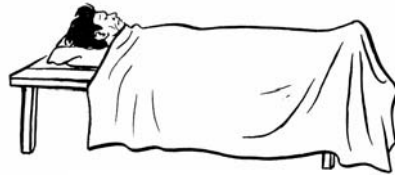
chidz



cho'n



xkë' karel



naxgës



zdzinxkia'l



nlas zdzak

Pequeño Diccionario Ilustrado

Zapoteco de
San Francisco Ozolotepec

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

En la elaboración del presente libro, tomamos como modelo varios diccionarios ilustrados de otras lenguas indígenas de México.

Este libro fue elaborado con la ayuda de varias personas originarias de San Francisco Ozolotepec.

Producción: Jennifer (Lina) Heise y Anita Leander

©2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/SFOzolotepec/L065-DiccIlust-ztg.htm>

Primera edición 2004 .5C
Segunda edición 2007 (versión electrónica)

**Pequeño Diccionario Ilustrado
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec (ztg)**



xkidë' lach



xlo'b



xgolia' giat nkob



stsuw lëd ngid



xgë lach



xkë' giat ña



xgan ngon



stsob yu gial



xcho' sia



xcho' niz



xchug gial

Introducción

Libr chë'n ña' kon di'tsë San Francisco Ozolotepec y xneu di'tsë, gu'n nak xti'dznu, y gu'n chu'n minn. Lë'uwa zid lën gits chë'n para ilunu ichësa di'dz chë'n lo minn gedz para idzinnu gak ncho'b di'dz chë'n, ichësa gu'n chu'nma gia'nu lën gits chë'n par dit nunk loxtu. Lë'uwa iki'n lo mgiy, lo una', lo minndo' win, o lo minn gol. Y xla'nn nu ine' minnu con gi'l xil, gon minn or lë' minn xlabu y xneu o igwiy mgiy ichësa man, ichësa gu'n chu'n stsi'nn minn lën lidz minn o lo stsi'nn minn, ichësa gu'n chu'n minn.

Este libro está escrito en el zapoteco de San Francisco Ozolotepec y refleja la cultura zapoteca. El propósito de este libro es ilustrar algunas palabras comunes por medio de dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y expresarlos en forma escrita.

Este libro es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que les agrade y que les sea útil a cada uno de los que lo lean, al ver los nombres de los diferentes animales, y de las cosas que se ocupan en el hogar, en el trabajo y en las demás actividades.



yu mka'l lo dad



nax



schug yag



xgitsyë gi'b



xla'l midz



xcho' bia' yë'n



schug gix



schi'g gik



xluw lach



xgib lach



xlab libr



xti'x sukr

Índice

Gu'n yu iba'	7
Man yu <u>ch</u> ow yu.....	8-9
Man dën.....	10-11
<u>X</u> a'ka lo man yu dën.....	12
Man yu lën nis	13
Man <u>x</u> cho'b nis lo me	14
Gu'n <u>ch</u> ak gial	15
Gu'n xki'n lën yu kosin.....	16-17
Gu'n <u>x</u> git minndo' win.....	18
Gu'n <u>ch</u> okma	19
Nex.....	20
Berdur	21
Gu'n <u>ch</u> ak stsi'nn or këma dzi'n.....	22
Ndal minn.....	23
Lëdma	24
Gikma	25
Ñama	25
Lën ldo'ma.....	26
Niyma	26
¿Be kwa'n <u>ch</u> u'n minn?	27-32

Índice en español

Lo que hay en el cielo.....	7
Animales domésticos.....	8-9
Animales del campo	10-11
Otros animales del campo.....	12
Animales acuáticos.....	13
Aves.....	14
La milpa y sus derivados	15
Cosas que usamos en la cocina.....	16-17
Juguetes de los niños.....	18
Ropa	19
Frutas	20
Verduras	21
Herramientas	22
Gente.....	23
El cuerpo humano	24
La cabeza	25
Las manos	25
Las partes internas del cuerpo humano	26
Los pies	26
¿Qué están haciendo?	27-32

¿Be kwa'n chu'n minn?



schi'g yag



xkë' di



chixti'dz minn

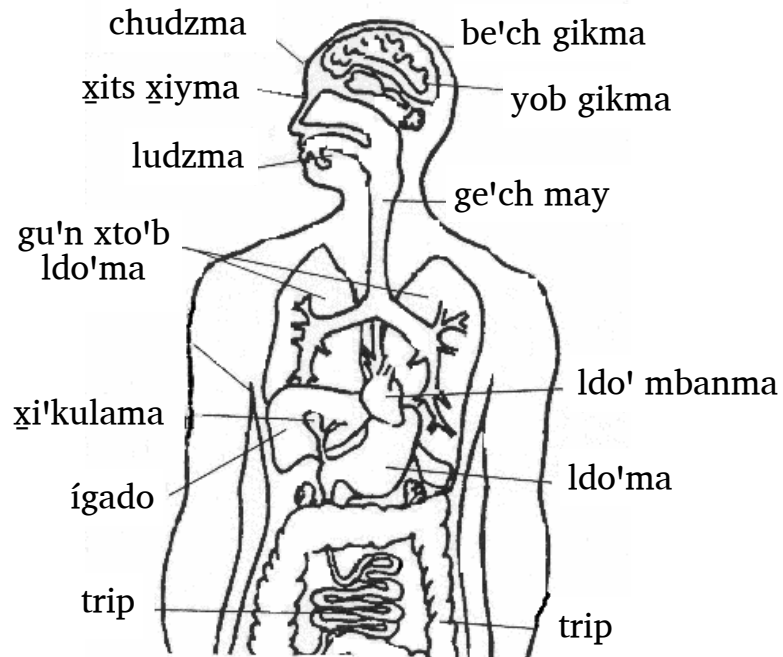


cha nis

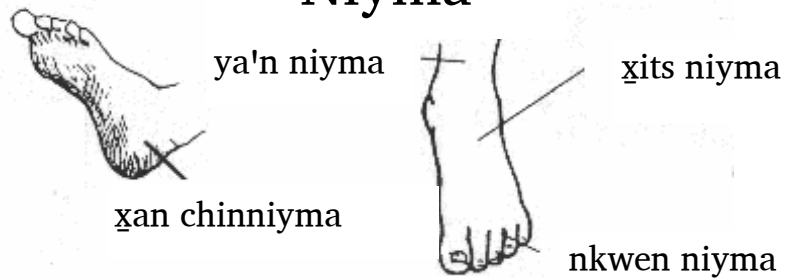


chas

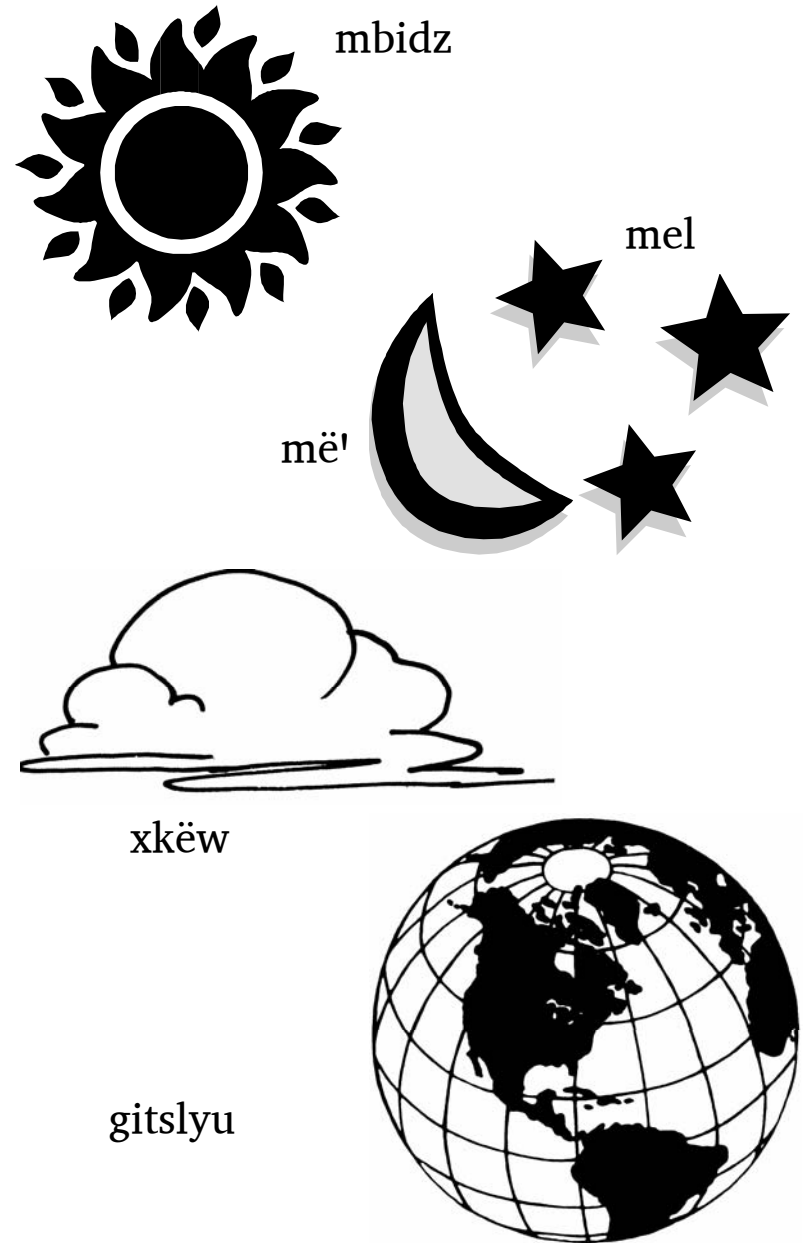
Lën ldo'ma



Niyma



Gu'n yu iba'



Man yu chow yu



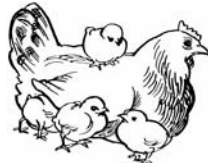
mech guzey



mech gus



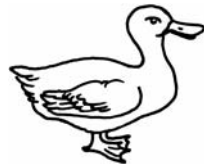
gay



ngid gus



pat yë'n



pat gol

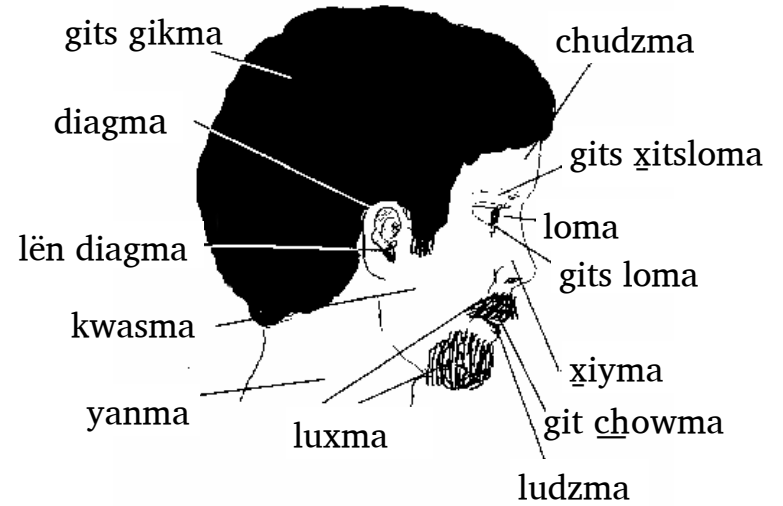


mak



bich

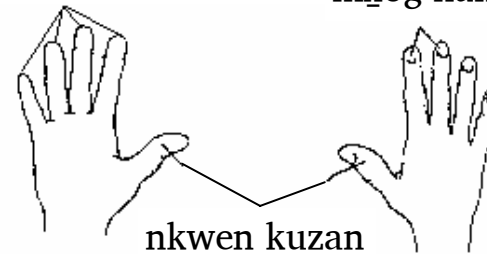
Gikma



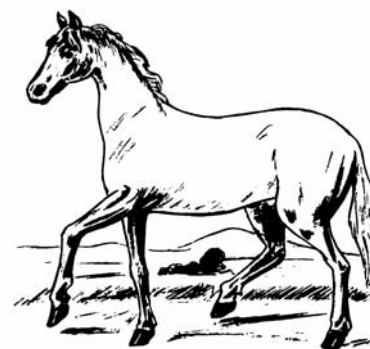
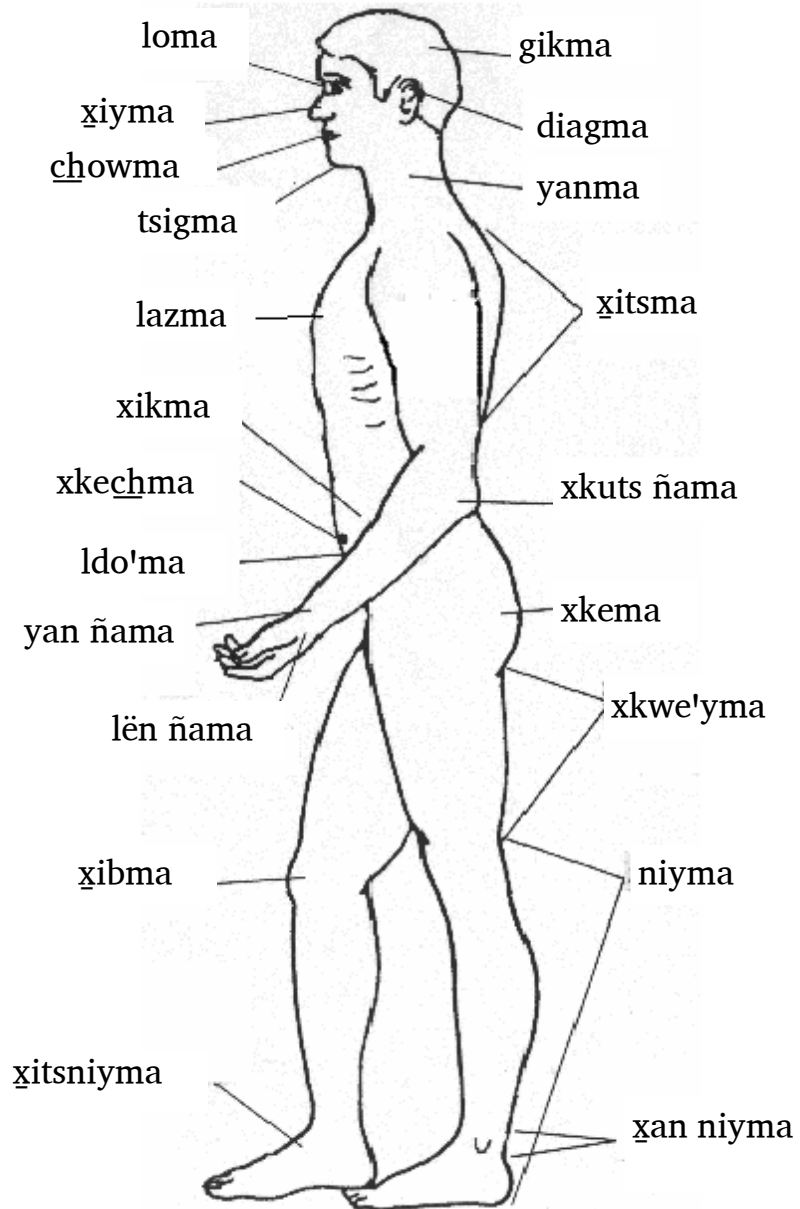
Ñama

nkwen ñama

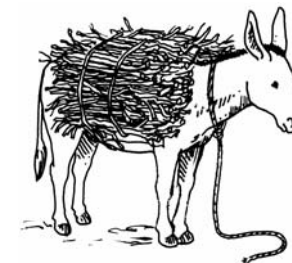
m̄xog ñama



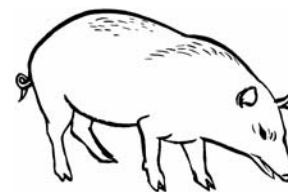
Lëdma



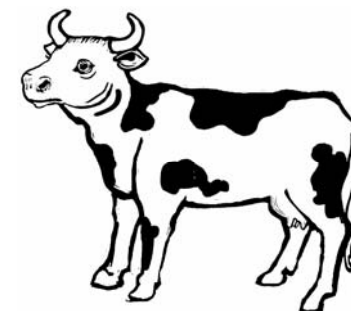
kabay



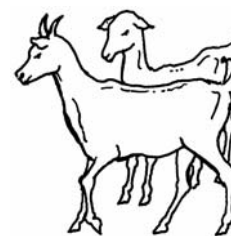
bur



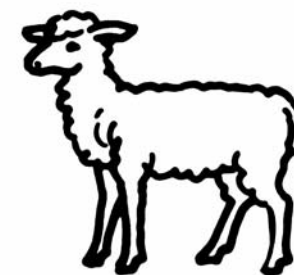
kuch



ngon



chib

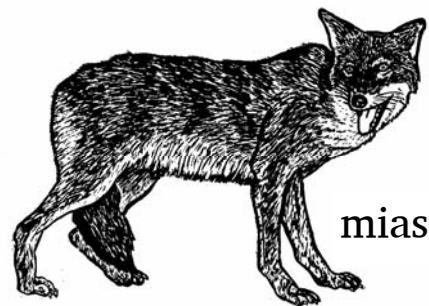


mak xi'l

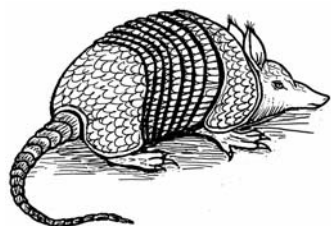
Man dën



minngid



mias



ngup



ma'l



mët

Ndal minn



ichë xfamil minn



ichop ltsa'l minn



më'd



minndo' win



nay



dad

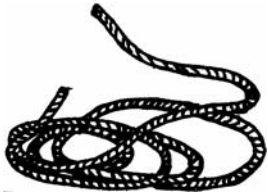
Gu'n chak stsi'nn
or këma dzi'n



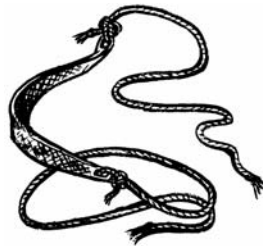
gi'b yag



machet



du'



du'ba'n



pal



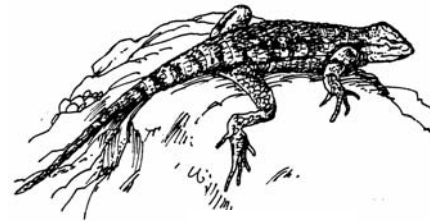
tijer



martiy



klab



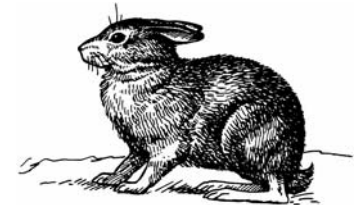
mchag



ngolbez



mdzin



konej

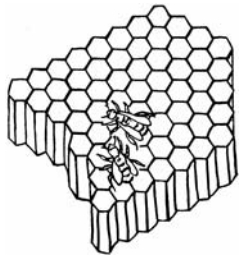


nzis

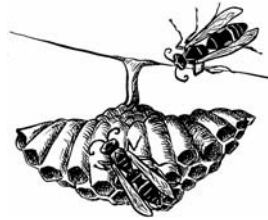


mzin

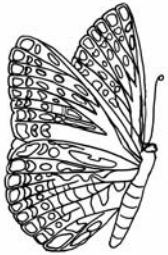
Xa'ka lo man yu dën



mëz



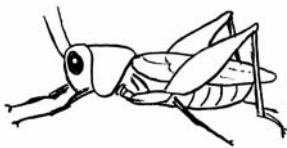
nkwë'ts



mxil



ungtsan



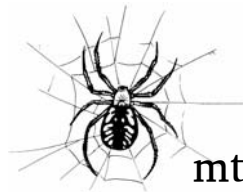
jungiy



mëk



miop



mtsigi

Berdur



yex



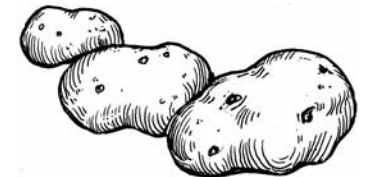
yap



gi'n



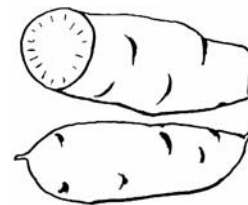
mitsankngid



gu



më

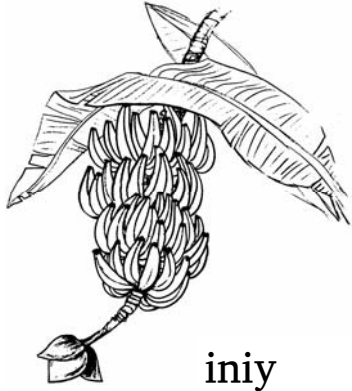


sanaoria



xich

Nex



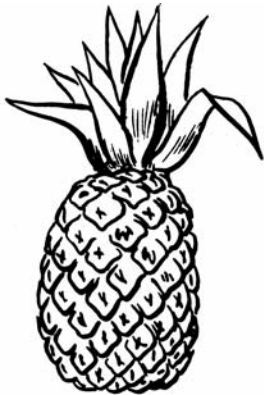
iniy



pcho'x



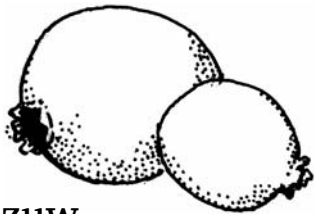
míspero



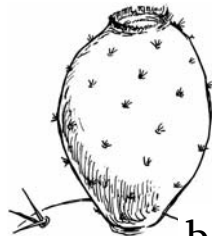
xi'dz



naranj



nzuw

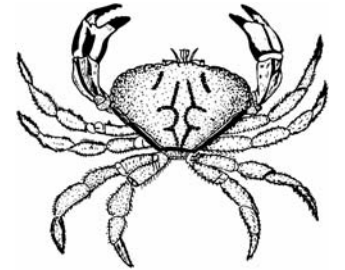


bchu'n

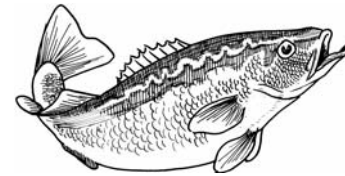
Man yu lën nis



sap



ngrex



mal



medz



pchokngeg

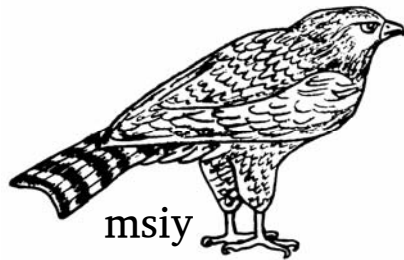
Man xcho'b nis lo me



dzingr



michgid



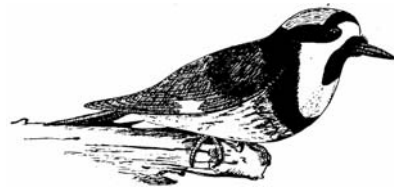
msiy



ngol

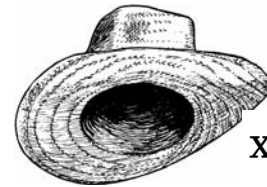


dam



mginn

Gu'n chokma



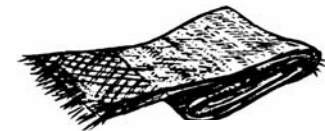
xombrel



naw



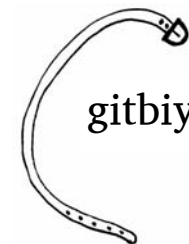
bia'g



bay



pantalon



gitbiy



zin



gilgid

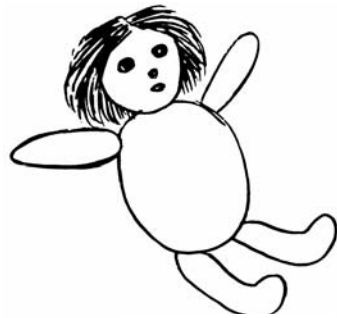
Gu'n xgit minndo' win



gitlch



xtromp



ngol win



pelot

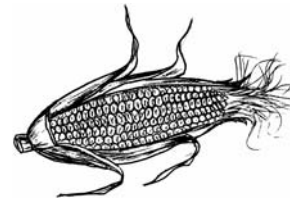
Gu'n chak gial



gial



sia



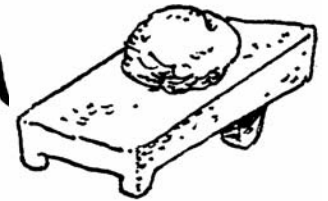
niz



xob



giat



nkob



nē'l

Gu'n xki'n lën yu kosin



flor



gis



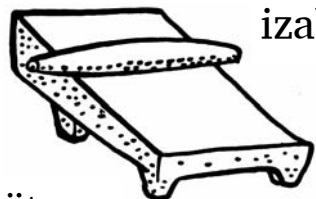
gian



kasuel

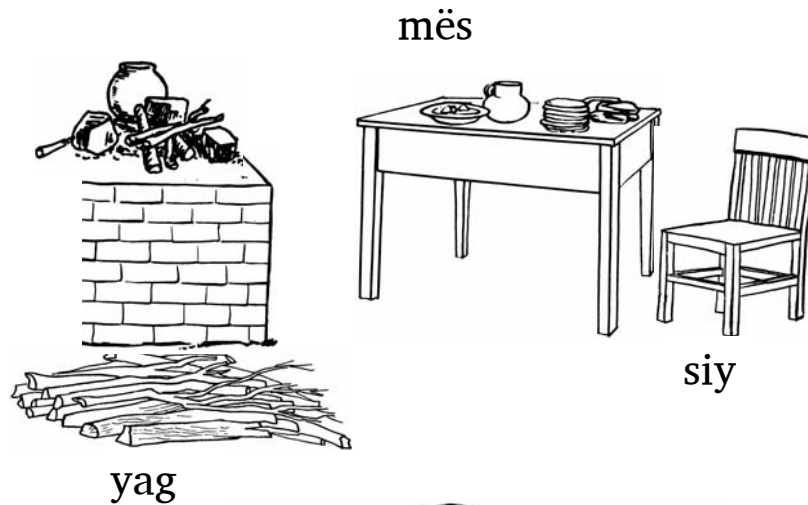


chob



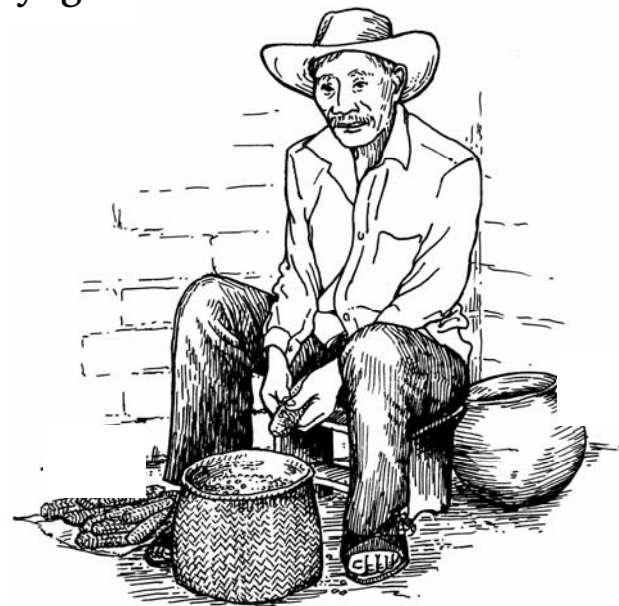
izab

gëts



mës

siy



Zdzo'b dad niz.